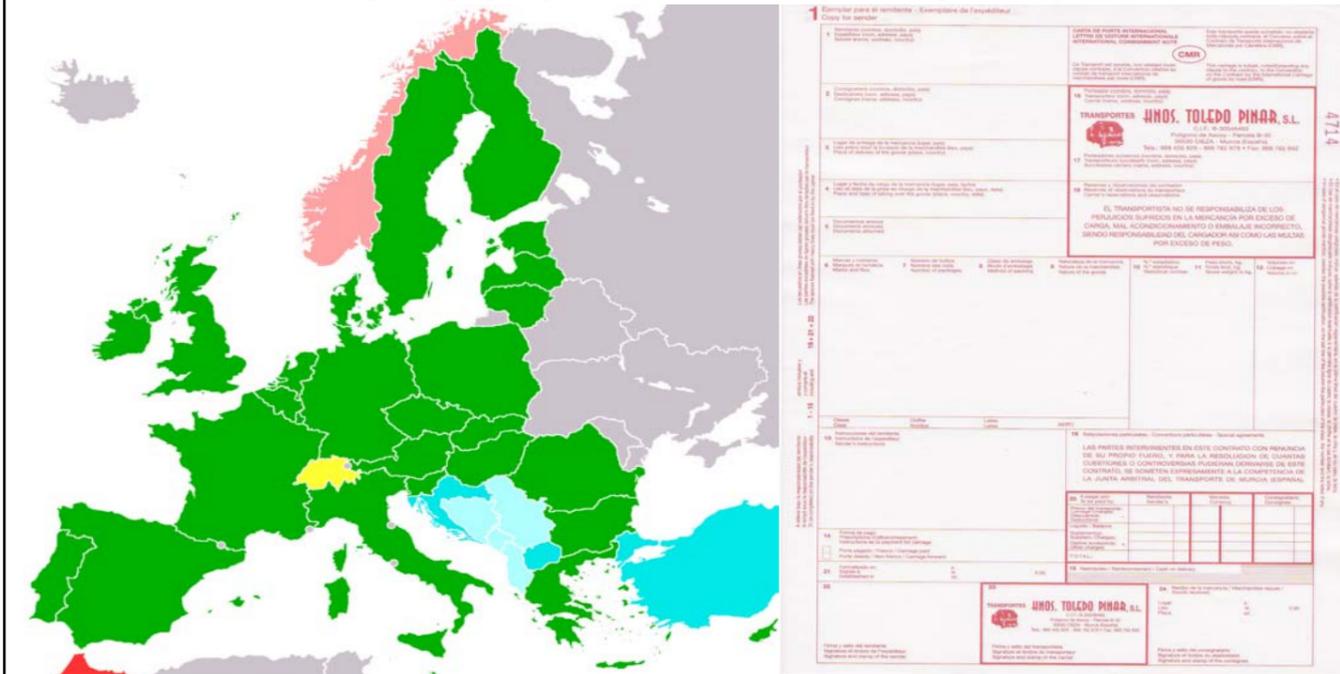


MODULO: TRANSPORTE INTERNACIONAL

ANÁLISIS Y PRÁCTICA DEL CMR (PARTE 1 DE 4)

ALFONSO CABRERA CANOVAS



CONVENIO DE 19 DE MAYO DE 1956 (AL QUE SE ADHIRIÓ ESPAÑA POR INSTRUMENTO DE 12 DE SEPTIEMBRE DE 1973) RELATIVO AL CONTRATO DE TRANSPORTE INTERNACIONAL DE MERCANCÍAS POR CARRETERA (CMR)

(BOE nº 109, de 7 de mayo de 1974;
corrección de errores en BOE 15 junio de
1995).

COPIA RESUMIDA Y COMENTADA.

De los muchos sitios donde se puede
consultar:

<http://www.reexporta.com/portal/fichadocumento.asp?id=10>

www.al-trans.com/web/p.pro?p=42

<http://www.solotransporte.com/cmr.asp>

Convenio CMR | Reexporta.com - Microsoft Internet Explorer

Archivo Edición Ver Favoritos Herramientas Ayuda

Dirección <http://www.reexporta.com/portal/fichadocumento.asp?id=10>

REEXPORTA Think about export!

Mapa Web Un lugar para reflexionar sobre el mundo del comercio exterior... **Suscribirse** Boletín de Comercio exterior

Estas en : [Portada](#) > [Contenidos](#) > Ficha descriptiva

Bolsa de trabajo

Contenidos

- e-export
- Aduanas
- Contratación Internacional
- Transporte internacional
- Fiscalidad internacional
- Marketing internacional

Recursos

- Documentación Comercio Exterior
- Formación en Comercio Exterior
- Especialistas Comercio Exterior
- Recursos Comercio Exterior

Ficha descriptiva

Convenio CMR

CONVENIO DE 19 DE MAYO DE 1956 (AL QUE SE ADHIRIÓ ESPAÑA POR INSTRUMENTO DE 12 DE SEPTIEMBRE DE 1973) RELATIVO AL CONTRATO DE TRANSPORTE INTERNACIONAL DE MERCANCÍAS POR CARRETERA (CMR) (BOE nº 109, de 7 de mayo de 1974; corrección de errores en BOE de 15 de junio de 1995)

Autor :

Actualizado el : 19/01/2003

Puede visualizar el siguiente documento haciendo clic en el enlace. Si lo quiere guardar para una visualización posterior, haga clic con el boton derecho y "guardar destino como..."

Convenio CMR.43kb

Internet

Inicio imagenes 5... 2 Microso... Altrans Fas... Convenio ... DOCUMENTEN... E5 4:05

CAPÍTULO I - ÁMBITO DE APLICACIÓN

CAPÍTULO I -ÁMBITO DE APLICACIÓN

Artículo 1.º

1. El presente Convenio se aplicará a todo contrato de transporte de mercancías por carretera realizado **a título oneroso** por medio de vehículos, siempre que **el lugar de la toma de carga de la mercancía y el lugar previsto para la entrega, indicados en el contrato, estén situados en dos países diferentes, uno de los cuales al menos sea un país contratante, independientemente del domicilio y nacionalidad de las partes del contrato.**

5

CAPÍTULO I -ÁMBITO DE APLICACIÓN

52 PAÍSES FIRMANTES A OCTUBRE 2007

según los datos de UNECE (Comisión Económica Europea de Naciones Unidas) que se pueden consultar en www.unece.org

http://www.unece.org/trans/convention/agreem_cp.html#24

6

CAPÍTULO I - ÁMBITO DE APLICACIÓN

Países firmantes en Octubre de 2007:

Austria, Belarus, Belgium, Bosnia and Herzegovina, Bulgaria, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Georgia, Germany, Greece, Hungary, Iran (Islamic Republic of), Ireland, Italy, Kazakhstan, Kyrgyzstan, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Mongolia, Morocco, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Republic of Moldova, Romania, Russian Federation, Serbia and Montenegro, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, Tajikistan, The FYR of Macedonia, Tunisia, Turkey, Turkmenistan, United Kingdom, Uzbekistan

7

The screenshot shows a Microsoft Internet Explorer browser window with the address bar displaying http://www.unece.org/trans/conventn/agreem_cp.html#24. The page content lists several transport instruments and their signatories:

- Taxation Road Goods Vehicles, 1956**
Austria, Bosnia and Herzegovina, Cuba, Czech Republic, Denmark, Finland, Ghana, Ireland, Latvia, Luxembourg, Montenegro, Morocco, Netherlands, Norway, Poland, Serbia, Slovakia, Sweden, United Kingdom, Uzbekistan
- Contract Road Goods Transport (CMR), 1956**
Albania, Armenia, Austria, Azerbaijan, Belarus, Belgium, Bosnia and Herzegovina, Bulgaria, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Georgia, Germany, Greece, Hungary, Iran (Islamic Republic of), Ireland, Italy, Kazakhstan, Kyrgyzstan, Latvia, Lebanon, Lithuania, Luxembourg, Mongolia, Montenegro, Morocco, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Moldova, Romania, Russian Federation, Serbia, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, Tajikistan, The former Yugoslav Republic of Macedonia, Tunisia, Turkey, Turkmenistan, United Kingdom, Uzbekistan
- Protocol to CMR, 1978**
Albania, Armenia, Austria, Belgium, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Georgia, Germany, Greece, Hungary, Iran (Islamic Republic of), Ireland, Italy, Kyrgyzstan, Latvia, Lebanon, Lithuania, Luxembourg, Moldova, Netherlands, Norway, Portugal, Romania, Spain, Sweden, Switzerland, The former Yugoslav Republic of Macedonia, Tunisia, Turkey, Turkmenistan, United Kingdom, Uzbekistan
- Contract Passenger & Luggage Road Transport (CVR), 1973**
Bosnia and Herzegovina, Croatia, Czech Republic, Latvia, Montenegro, Serbia, Slovakia, Ukraine
- Protocol to CVR, 1978**
Latvia
- Economic Regulations Road Transport, 1954**
France, Greece, Italy, Norway
- Collision Inland Navigation, 1960**

The browser's taskbar at the bottom shows the 'Inicio' button and several open applications: '2. CARRETERA', 'TEMARIO COM...', 'Microsoft Powe...', and 'UNECE - Trans...'. The system clock shows 'ES 17:13'.

COMENTARIO PRÁCTICO (C.P.):

Algunos países han incorporado el convenio CMR como la legislación que regula los transportes nacionales.

En España hemos visto que se aplica la LOTT, el ROTT y las **CONDICIONES GRALES. DE CONTRATACION** de 1997.

Estos países son: Alemania, Austria, Dinamarca, Suecia y Países Bajos. Esta tendencia es alentada por la IRU.

9

The screenshot shows a web browser window displaying the website www.diarideltransporte.es. The page features a navigation menu on the left with categories like 'Portada', 'NACIONAL', 'SIL 2007', 'CATALUÑA', 'C. VALENCIANA', 'NORTE', and 'SUR'. The main content area is titled 'NACIONAL' and contains an article from 'Diario del Puerto' dated 20 September 2007. The article headline is 'Justicia y Fomento abordan la actualización del régimen jurídico del Contrato de Transporte'. The text discusses the update of the legal regime for the transport contract, mentioning the involvement of the Ministry of Justice and the Ministry of Fomento, and the role of the National Committee for Road Transport (CNTC). A photograph shows two men in suits, likely officials, at a meeting. The page also includes a search bar, a user login section, and various advertisements and banners.

COMENTARIO:

Sería aconsejable que el ejemplo se extendiese en busca de una homogeneidad en la regulación tanto de portes naciones como internacionales.

Esto aumentaría la seguridad jurídica para cargador y transportistas, ya que se aplicaría una sola regulación conocida por todos a cualquier porte. Ej. transportista español que al descargar en Bremen se le oferta un porte de vuelta (reporte) hasta Stuttgart.

11

CAPÍTULO I -ÁMBITO DE APLICACIÓN

Artículo 1.º

4. Este Convenio no se aplicará: a) a los transportes efectuados bajo la regulación de convenios postales internacionales; b) a los transportes funerarios; c) a los transportes de mudanzas.

12

Art. 2.º

1. En el caso de que el vehículo que contiene la mercancía sea transportado por mar, ferrocarril, vía navegable interior o aire en una parte de su recorrido, sin ruptura de carga este Convenio se aplicará al conjunto del transporte.

Si se determina que el daño sólo se ha podido realizar por culpa de ese otro medio se aplica su legislación.

13

CAPÍTULO II - PERSONAS POR LAS CUALES RESPONDE EL TRANSPORTISTA

14

CAPÍTULO II - PERSONAS POR LAS CUALES RESPONDE EL TRANSPORTISTA

Art. 3.º

A efectos de aplicación de este Convenio, el transportista **responderá de sus propios actos y omisiones y de los de sus empleados y de todas las otras personas a cuyo servicio él recurra para la ejecución del transporte**, cuando tales empleados o personas realizasen dichos actos y omisiones en el ejercicio de sus funciones.

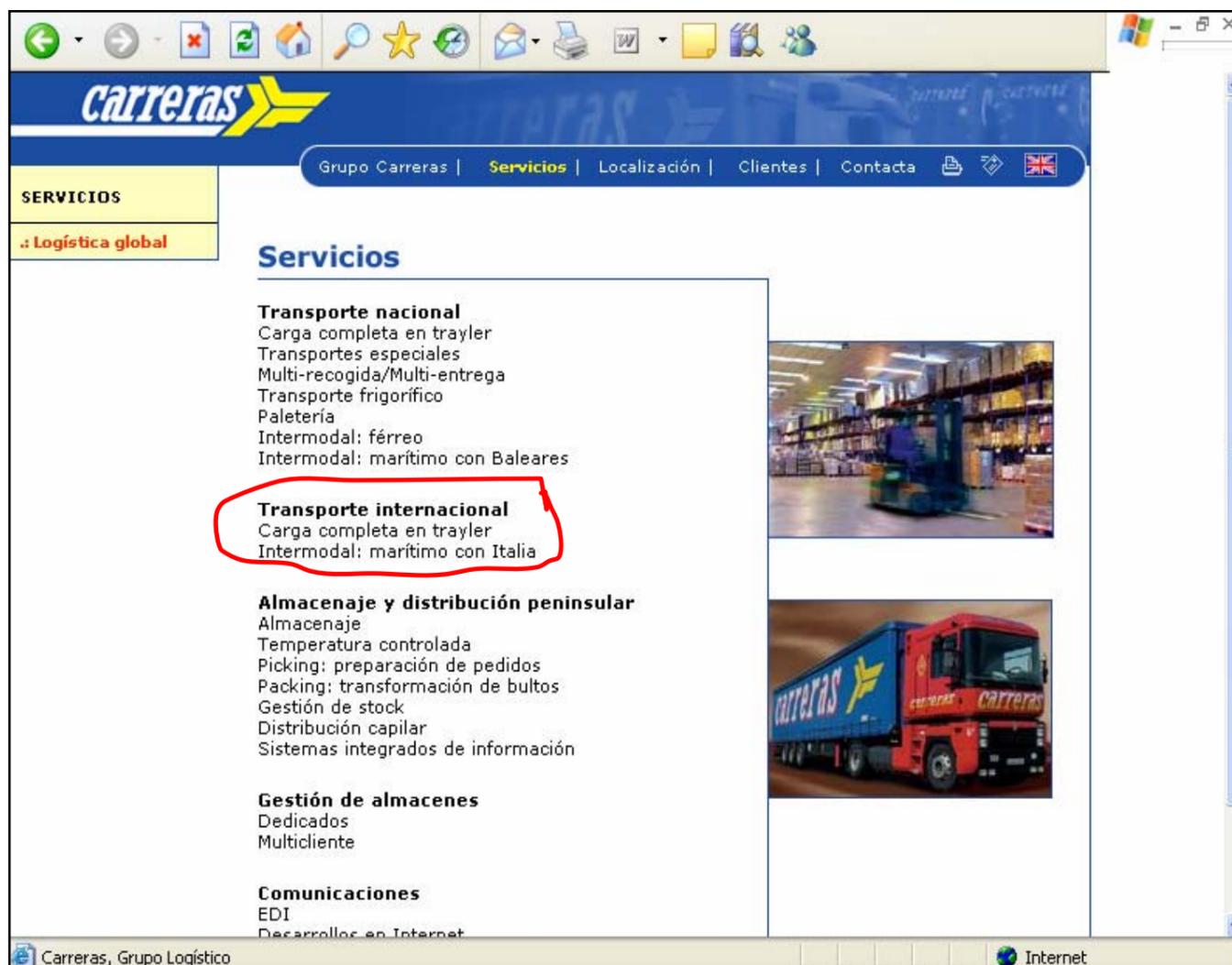
15

C.P.: El **transportista original** que contrata con el cargador (en legislación nacional "el porteador") es **responsable de las acciones de todos aquellos que trabajan para él y también de las de aquellos con los que subcontrate**, cubriéndose en este artículo los numerosos casos de **intermediación** con ó sin ejecución real del transporte (agencias de transporte, transitarios, colaboración entre transportistas, etc.) así como otras partes integrantes de la cadena logística: transportistas marítimos, empresas ferroviarias, almacenistas, estibadores, etc. y en general todas las **subcontrataciones posibles**.

16

Ej. **Transportes Carreras** es una empresa de transporte internacional por carretera que contrata con la **naviera GRIMALDI** (TMCD ó SSS) de sus camiones entre Barcelona y Génova. Transportes Carreras responde ante sus cargadores de los hechos de GRIMALDI a quien él recurrió.

17



The screenshot shows the Carreras website interface. The top navigation bar includes 'Grupo Carreras', 'Servicios', 'Localización', 'Clientes', and 'Contacta'. A sidebar on the left lists 'SERVICIOS' and 'Logística global'. The main content area is titled 'Servicios' and lists several categories:

- Transporte nacional**
 - Carga completa en trayler
 - Transportes especiales
 - Multi-recogida/Multi-entrega
 - Transporte frigorífico
 - Paletería
 - Intermodal: férreo
 - Intermodal: marítimo con Baleares
- Transporte internacional** (highlighted with a red circle)
 - Carga completa en trayler
 - Intermodal: marítimo con Italia
- Almacenaje y distribución peninsular**
 - Almacenaje
 - Temperatura controlada
 - Picking: preparación de pedidos
 - Packing: transformación de bultos
 - Gestión de stock
 - Distribución capilar
 - Sistemas integrados de información
- Gestión de almacenes**
 - Dedicados
 - Multicliente
- Comunicaciones**
 - EDI
 - Desarrollos en Internet

Two images are visible on the right side: a warehouse interior with a forklift and a Carreras truck.

En los procedimientos de reclamaciones con intermediación de seguro este artículo cobra importancia, ya que se liga con el artículo 43 de la ley del Contrato de Seguro.

La consecuencia es que el seguro no puede subrogarse en los derechos de su asegurado y repetir contra los subcontratados por el, por ej. por una agencia de transportes, una vez que esta ya ha cobrado la indemnización, pues **"respondía por los actos de sus empleados"** (artíc. 3 CMR).

19

En el caso de que la indemnización haya de emplearse en la reconstrucción de las cosas siniestradas, el asegurador no pagará la indemnización si el asegurado y los acreedores a que se refieren los artículos anteriores no se ponen de acuerdo sobre las garantías con las que aquéllas han de quedar afectadas a la reconstrucción. En caso de que no se llegue a un acuerdo se depositará la indemnización conforme a lo dispuesto en el artículo 40.

Artículo 43.

El asegurador, una vez pagada la indemnización, podrá ejercitar los derechos y las acciones que por razón del siniestro correspondieran al asegurado frente a las personas responsables del mismo, hasta el límite de la indemnización.

El asegurador no podrá ejercitar en perjuicio del asegurado los derechos en que se haya subrogado. El asegurado será responsable de los perjuicios que, con sus actos u omisiones, pueda causar al asegurador en su derecho a subrogarse.

El asegurador no tendrá derecho a la subrogación contra ninguna de las personas cuyos actos u omisiones den origen a responsabilidad del asegurado, de acuerdo con la Ley, ni contra el causante del siniestro que sea, respecto del asegurado, pariente en línea directa o colateral dentro del tercer grado civil de consanguinidad, padre adoptante o hijo adoptivo que convivan con el asegurado. Pero esta norma no tendrá efecto si la responsabilidad proviene de dolo o si la responsabilidad está amparada mediante un contrato de seguro. En este último supuesto, la subrogación estará limitada en su alcance de acuerdo con los términos de dicho contrato.

En caso de concurrencia de asegurador y asegurado frente a tercero responsable, el recobro obtenido se repartirá entre ambos en proporción a su respectivo interés.

Artículo 44.

El asegurador no cubre los daños por hechos derivados de conflictos armados, haya precedido o no declaración oficial de guerra, ni los derivados de riesgos extraordinarios sobre las personas y los bienes, salvo pacto en contrario.

No será de aplicación a los contratos de seguros por grandes riesgos, tal como se delimitan en esta Ley, el mandato contenido en el artículo 2 de la misma.

SECCIÓN II. SEGURO DE INCENDIOS

CAPÍTULO III - CONCLUSIÓN Y EJECUCIÓN DEL CONTRATO DE TRANSPORTE

21

CAPÍTULO III -CONCLUSIÓN Y EJECUCIÓN DEL CONTRATO DE TRANSPORTE

Art. 4.º

La carta de porte es documento fehaciente de la existencia de un contrato de transporte.

La ausencia, irregularidad o pérdida de dicho documento no afectará ni a la existencia ni a la validez del contrato de transporte, que seguirá estando sometido a las disposiciones de este Convenio.

22

COMENTARIO PRÁCTICO.

Se recomienda siempre, a pesar de lo que dice el artículo, la emisión de una CARTA DE PORTE.

Tiene ventajas para todas las partes: es prueba de que el transportista ha recibido las mercancías, especificación de las mismas, su estado y da fe del resto de condiciones del transporte (lugares y plazos de entrega, etc.).

Además puede ser necesaria o exigible a efectos aduaneros, fiscales, etc.

23

Art. 5.º

1. La "Carta de Porte" se expedirá en tres ejemplares originales, firmados por el remitente y el transportista.

Dichas firmas podrán ir impresas o ser sustituidas por los sellos del remitente y del transportista en el caso de que ello esté permitido por la legislación del Estado en que se haya expedido la "carta de porte". El primer ejemplar se lo queda el remitente, el segundo acompañará a la mercancía y el tercero será retenido por el transportista.

24

(COM.- En el momento de la **carga se formaliza** la carta de porte o "CMR", esta es firmada, tras revisarse, por **remitente y porteador**.

El primer ejemplar se queda en poder del **remitente-cargador**, los otros dos ejemplares viajan con la mercancía.

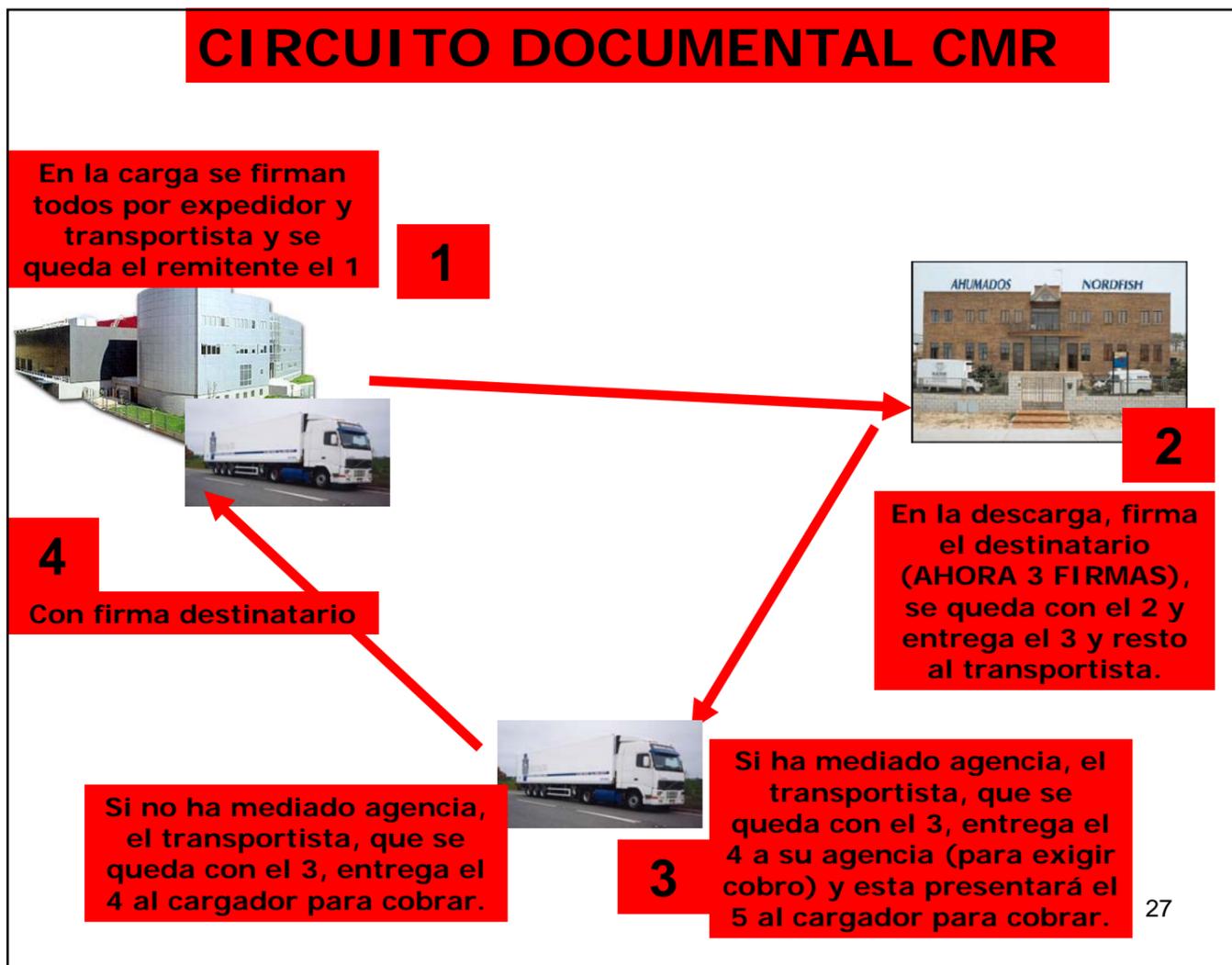
En destino el **consignatario** los firma quedándose con el 2º ejemplar y entregando el 3º **al transportista**.

En España se puede usar sólo sello aunque la práctica es firmar y sellar.

25

En caso de que exista un **Operador de Transporte** en la operación y con el objetivo de que el transportista no tenga que desprenderse del ejemplar con las tres firmas a la hora de presentarlo a su Operador para justificar el cobro de su servicio se suelen hacer juegos de **hasta 5 ejemplares**. El modelo IRU tiene 4.

26



Artículo 5. 2. Cuando la mercancía a transportar deba ser cargada en **vehículos diferentes, o cuando se trate de diferentes clases de mercancías o de lotes distintos, el remitente o el transportista tienen derecho a exigir la expedición de tantas cartas de porte como vehículos, clases o lotes de mercancías hayan de ser utilizados.**

Art. 6.º

1. La carta de porte debe contener los términos siguientes:

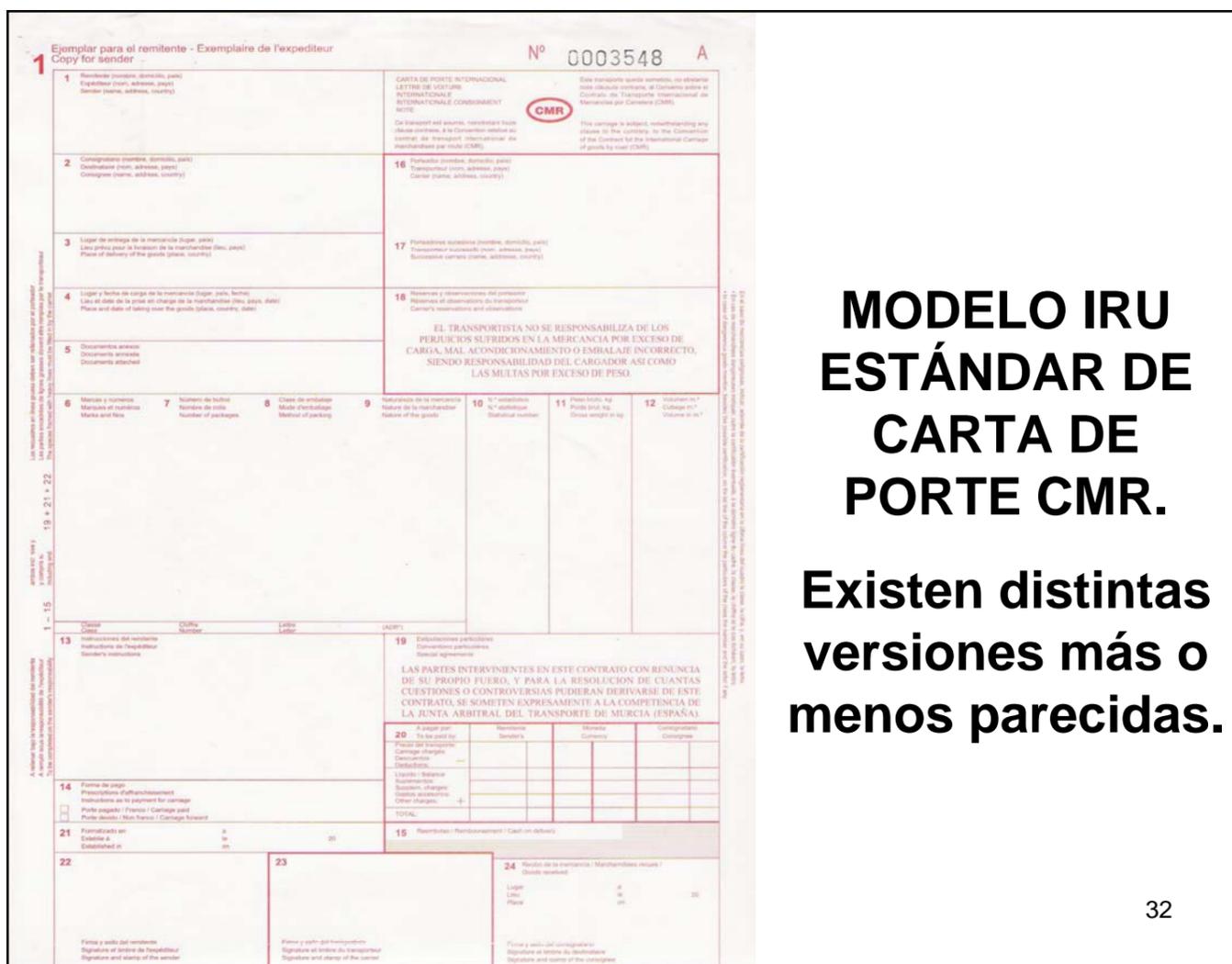
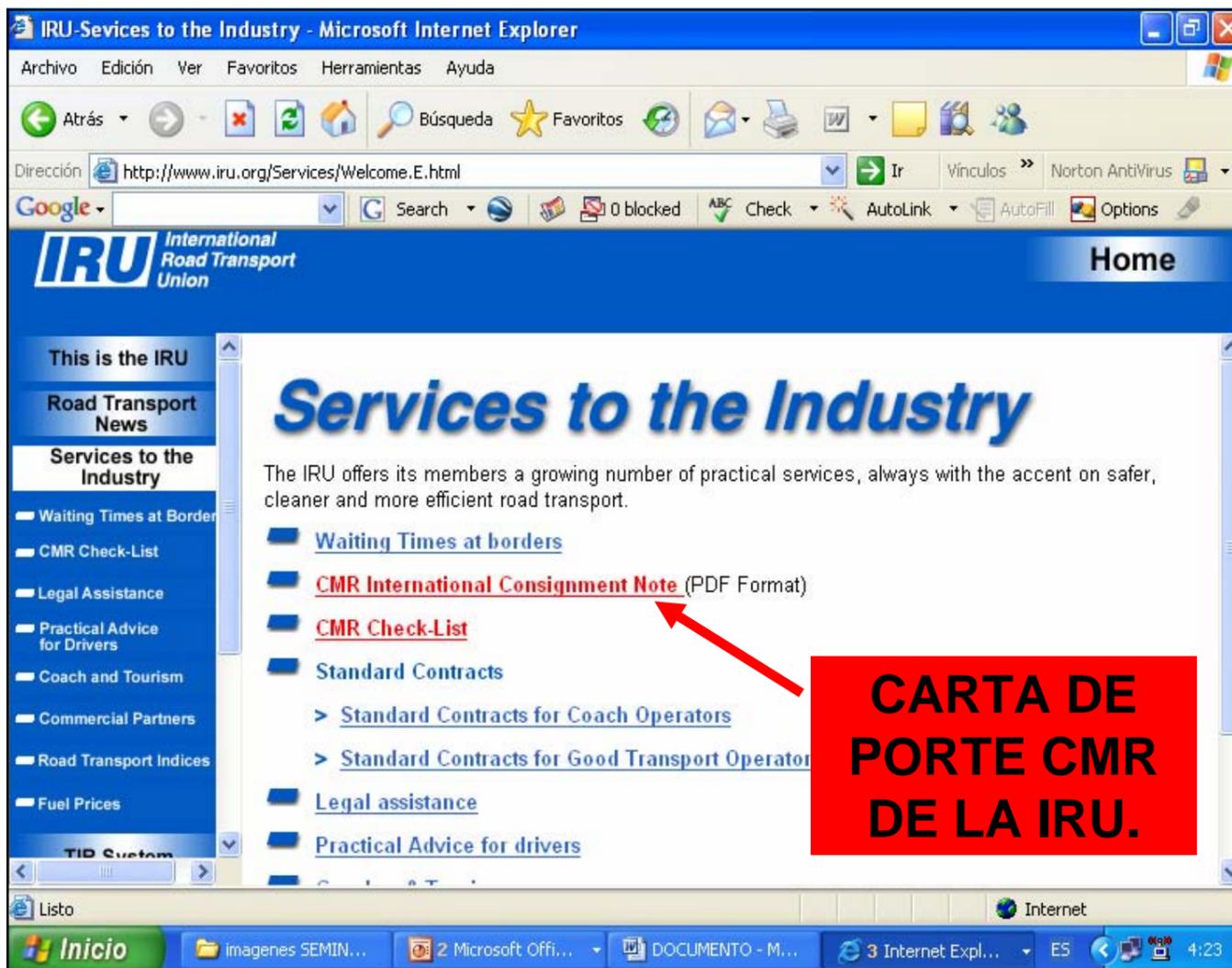
- a) **Lugar y fecha de su redacción.**
- b) Nombre y domicilio del **remitente.**
- c) Nombre y domicilio del **transportista.**
- d) **Lugar y fecha en que se hace cargo de la mercancía y el lugar previsto para la entrega.**
- e) Nombre y domicilio del **destinatario.**
- f) Denominación de la **naturaleza de la mercancía** y del modo de embalaje, así como denominación normal de la mercancía si ésta es peligrosa.

29

COMENTARIO PRÁCTICO.

El convenio CMR habla de la carta de porte pero no ha fijado ningún modelo específico, ha sido la IRU y posteriormente el mercado y la práctica los que han acabado "implantando" el modelo de carta de porte que conocemos también con el nombre de "CMR".

30



3.10.- CONTRATACION DE TRANSPORTE INTERNACIONAL. CONVENIO CMR.

Nº 0003548 A

1 Ejemplar para el remitente - Exempleaire de l'expediteur
Copy for sender

<p>1 Remitente (nombre, domicilio, país) Expéditeur (nom, adresse, pays) Sender (name, address, country)</p>	<p>CARTA DE PORTE INTERNACIONAL LETTRE DE VOITURE INTERNATIONALE INTERNATIONALE CONSIGNMENT NOTE</p> <p style="text-align: center;">CMR</p> <p>Ce transport est soumis, nonobstant toute clause contraire, à la Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR).</p> <p>Este transporte queda sometido, no obstante toda cláusula contraria, al Convenio sobre el Contrato de Transporte Internacional de Mercancías por Carretera (CMR).</p> <p>This carriage is subject, notwithstanding any clause to the contrary, to the Convention of the Contract for the International Carriage of goods by road (CMR).</p>
<p>2 Consignatario (nombre, domicilio, país) Destinataire (nom, adresse, pays) Consignee (name, address, country)</p>	<p>16 Porteador (nombre, domicilio, país) Transporteur (nom, adresse, pays) Carrier (name, address, country)</p>
<p>3 Lugar y fecha de entrega de la mercancía (lugar, país) Lieu prévu pour la livraison de la marchandise (lieu, pays) Place of delivery of the goods (place, country)</p>	<p>17 Porteadores sucesivos (nombre, domicilio, país) Transporteur successifs (nom, adresse, pays) Successive carriers (name, address, country)</p>
<p>4 Lugar y fecha de carga de la mercancía (lugar, país, fecha) Lieu et date de la prise en charge de la marchandise (lieu, pays, date) Place and date of taking over the goods (place, country, date)</p>	<p>18 Reservas y observaciones del porteador Réserves et observations du transporteur Carrier's reservations and observations</p> <p style="text-align: center;">EL TRANSPORTISTA NO SE RESPONSABILIZA DE LOS PERJUICIOS SUFRIDOS EN LA MERCANCIA POR EXCESO DE CARGA, MAL ACONDICIONAMIENTO O EMBALAJE INCORRECTO, SIENDO RESPONSABILIDAD DEL CARGADOR ASI COMO LAS MULTAS POR EXCESO DE PESO.</p>
<p>5 Documentos anexos Documents annexés Documents attached</p>	

Les cases doivent être remplies par le transporteur.
 Les cases doivent être remplies par le transporteur.
 Heavy lines must be filled in by the carrier.

En el caso de mercancías peligrosas, indíquese el número de identificación de mercancías peligrosas.
 In case of dangerous goods mention the identification number.

33

3.10.- CONTRATACION DE TRANSPORTE INTERNACIONAL. CONVENIO CMR.

<p>6 Marcas y números Marques et numéros Marks and Nos</p>	<p>7 Número de bultos Nombre de colis Number of packages</p>	<p>8 Clase de embalaje Mode d'emballage Method of packing</p>	<p>9 Naturaleza de la mercancía Nature de la marchandise Nature of the goods</p>	<p>10 N.º estadístico N.º statistique Statistical number</p>	<p>11 Peso bruto, kg. Poids brut, kg. Gross weight in kg.</p>	<p>12 Volumen m.³ Cubage m.³ Volume in m.³</p>
<p>13 Instrucciones del remitente</p>	<p>14 Estirolaciones cartulareas</p>					

Los recuadros en línea gris y los recuadros en línea blanca.
 The spaces framed with grey lines and the spaces framed with white lines.

Indicar, además de la certificación reglamentaria en la última línea del cuadro la clase, la cifra, y, en su caso, el número de identificación de mercancías peligrosas.
 Besides the possible certification, on the last line of the column the particulars of the class, the number and, in case of dangerous goods, the identification number.

34

3.10.- CONTRATACION DE TRANSPORTE INTERNACIONAL. CONVENIO CMR.

<p>13 Instrucciones del remitente Instructions de l'expéditeur Sender's instructions</p>	<p>19 Estipulaciones particulares Conventions particulières Special agreements</p> <p style="text-align: center;">LAS PARTES INTERVINIENTES EN ESTE CONTRATO CON RENUNCIA DE SU PROPIO FUERO, Y PARA LA RESOLUCION DE CUANTAS CUESTIONES O CONTROVERSIAS PUDIERAN DERIVARSE DE ESTE CONTRATO, SE SOMETEN EXPRESAMENTE A LA COMPETENCIA DE LA JUNTA ARBITRAL DEL TRANSPORTE DE MURCIA (ESPAÑA).</p>	<p style="font-size: small;">en su caso, la letra en option, la lettre en option and the letter if any.</p>																				
<p>14 Forma de pago Prescriptions d'affranchissement Instructions as to payment for carriage</p> <p><input type="checkbox"/> Porte pagado / Franco / Carriage paid <input type="checkbox"/> Porte debido / Non franco / Carriage forward</p>	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <th style="width: 20%;">A pagar por: To be paid by:</th> <th style="width: 20%;">Remitente Sender's</th> <th style="width: 20%;">Moneda Currency</th> <th style="width: 40%;">Consignatario Consignee</th> </tr> <tr> <td>Precio del transporte: Carriage charges:</td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Descuentos: Deductions:</td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Líquido / Balance Suplementos: Supplem. charges: Gastos accesorios: Other charges:</td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>TOTAL:</td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> </table>	A pagar por: To be paid by:	Remitente Sender's	Moneda Currency	Consignatario Consignee	Precio del transporte: Carriage charges:				Descuentos: Deductions:				Líquido / Balance Suplementos: Supplem. charges: Gastos accesorios: Other charges:				TOTAL:				
A pagar por: To be paid by:	Remitente Sender's	Moneda Currency	Consignatario Consignee																			
Precio del transporte: Carriage charges:																						
Descuentos: Deductions:																						
Líquido / Balance Suplementos: Supplem. charges: Gastos accesorios: Other charges:																						
TOTAL:																						
<p>21 Formalizado en Estable à Established in</p> <p style="text-align: right;">a le on</p> <p style="text-align: center;">20</p>	<p>15 Reembolso / Remboursement / Cash on delivery</p>																					
<p>22</p> <p style="font-size: small;">Firma y sello del remitente Signature et timbre de l'expéditeur Signature and stamp of the sender</p>	<p>23</p> <p style="font-size: small;">Firma y sello del transportista Signature et timbre du transporteur Signature and stamp of the carrier</p>	<p>24 Recibo de la mercancía / Marchandises reçues / Goods received.</p> <p>Lugar Lieu Place</p> <p style="text-align: right;">a le on</p> <p style="text-align: center;">20</p> <p style="font-size: small;">Firma y sello del consignatario Signature et timbre du destinataire Signature and stamp of the consignee</p>																				

35

ALGUNAS EMPRESAS OFRECEN UN SERVICIO DE IMPRENTA DE CMR Y/O OTROS MODELOS DE CARTAS DE PORTE COMO
www.gestiontransporte.com

36

Ejemplo de CMR (No en fotocopias)
TOTANA- CHESTERFIELD.
TRANSPORTISTA: EL MOSCA

2 Ejemplar para el consignatario - Exempleaire du destinataire
Copy for consignee

<p>1 Remitente (nombre, domicilio, país) Expéditeur (nom, adresse, pays) EXPORTADOR RAMBLA DE LAS PERAS S/N 30850 TOTANA (MURCIA) ESPAÑA</p> <p>2 Consignatario (nombre, domicilio, país) Destinataire (nom, adresse, pays) IMPORTADOR LANES FARM BOLSOVER ROAD GLAPWELL NR. CHESTERFIELD ENGLAND</p> <p>3 Lugar de entrega de la mercancía (lugar, país) Lieu prévu pour la livraison de la marchandise (lieu, pays) Place of delivery of the goods (place, country) BOLSOVER ROAD GLAPWELL NR: CHESTERFIELD ENGLAND</p> <p>4 Lugar y fecha de carga de la mercancía (lugar, país, fecha) Lieu et date de la prise en charge de la marchandise (lieu, pays, date) Place and date of taking over the goods (place, country, date) VILLAREAL HUERVA ZARAGOZA 06/10/03</p> <p>5 Documentos anejos Documents annexés Documents attached</p>	<p>CARTA DE PORTE INTERNACIONAL LETTRE DE VOITURE INTERNATIONALE INTERNATIONAL CONSIGNMENT NOTE</p> <p style="text-align: center;">CMR</p> <p>Ce Transport est soumis, non obstant toute clause contraire, à la Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR). This carriage is subject, notwithstanding any clause to the contrary, to the Convention on the Contract for the International Carriage of goods by road (CMR).</p> <p>16 Porteador (nombre, domicilio, país) Transporteur (nom, adresse, pays) Carrier (name, address, country) EL MOSCA, S.A. C.I.F.: ES A-30112221 CTRA. MADRID, KM. 381 • TELFS.: 968 38 91 11 • 968 38 91 60 • FAX: 968 38 90 21 30500 MOLINA DE SEGURA (MURCIA) ESPAÑA</p> <p>17 Porteadores sucesivos (nombre, domicilio, país) Transporteurs successifs (nom, adresse, pays) Successive carriers (name, address, country) R-6496-BBB</p> <p>18 Reservas y observaciones del porteador Reserves et observations du transporteur Carrier's reservations and observations EL TRANSPORTISTA NO SE RESPONSABILIZA DE LOS PERJUICIOS SUFRIDOS EN LA MERCANCIA POR EXCESO DE CARGA, MAL ACONDICIONAMIENTO O EMBALAJE INCORRECTO, SIENDO RESPONSABILIDAD DEL CARGADOR ASI COMO LAS MULTAS POR EXCESO DE PESO.</p>
---	---

4235

In ser rellenados por el porteador
 Les parties encadrées de
 heavy lines must be filled in by the carrier

En el caso de mercancías peligrosas
 In case of dangerous goods mention

Datos referentes a la mercancía, los proporciona el expedidor y los debe supervisar el porteador antes de firmar.

<p>6 Marcas y números Marks and Nos 1008</p>	<p>7 Número de bultos Nombre des colis Number of packages BOXES EGGS</p>	<p>8 Clase de embalaje Mode d'emballage Method of packing SIZE "S"</p>	<p>9 Naturaleza de la mercancía Nature de la marchandise Nature of the goods</p>	<p>10 N.º estadístico N.º statistique Statistical number 04070030</p>	<p>11 Peso bruto, kg. Poids brut, kg. Gross weight in kg. 20.000</p>	<p>12 Volumen m³ Cubage m³ Volume in m³</p>
<p>1 - 15 ambos inclusive y y compris et including and</p>		<p>19 + 21 + 22</p>		<p>10 Estadísticas aduaneras</p>		

Instrucciones del remitente, forma de pago, lugar y fecha de emisión y elementos personales del contrato.

A rellenar bajo la responsabilidad del remitente
A remplir sous la responsabilité de l'expéditeur
To be completed on the sender's responsibility

13 Instrucciones del remitente / Instructions de l'expéditeur / Sender's instructions
TEMPERATURE: +12 C
DELIVERY DATE: 09/10/03

14 Forma de pago / Prescriptions d'affranchissement / Instructions as to payment for carriage
 Porte pagado / Franco / Carriage paid
 Porte debido / Non franco / Carriage forward
CARRIAGE PAID

21 Formalizado en / Etablie à / Established in
ZARAGOZA on 06/10/03

22 EXPORTADOR
Firma y sello del remitente / Signature et timbre de l'expéditeur / Signature and stamp of the sender

23 El Mosca, S.A.
C.I.F.: ES A-30112221
C/TRA. MADRID, KM. 381 • TELFS.: 968 38 91 11 • 968 38 91 60 • FAX: 968 38 90 21
30500 MOLINA DE SEGURA (MURCIA) ESPAÑA
Firma y sello del transportista / Signature et timbre du transporteur / Signature and stamp of the carrier

24 Recibo de la mercancía / Marchandise reçue / Goods received.
Lugar / Lieu / Place
a / le / on
2.00
Firma y sello del consignatario / Signature et timbre du destinataire / Signature and stamp of the consignee

15 Reembolso / Remboursement / Cash on delivery

20 A pagar por: / To be paid by:
Remitente / Sender's
Moneda / Currency
Consignatario / Consignee

Precio del transporte: / Carriage Charges:
Descuentos: / Deductions:
Líquido / Balance
Suplementos: / Supplem. Charges:
Gastos accesorios: / Other charges:
TOTAL:

19 Estipulaciones particulares - Conventions particulières - Special agreements
LAS PARTES INTERVINIENTES EN ESTE CONTRATO CON RENUNCIA DE SU PROPIO FUERO, Y PARA LA RESOLUCION DE CUANTAS CUESTIONES O CONTROVERSIAS PUDIERAN DERIVARSE DE ESTE CONTRATO, SE SOMETEN EXPRESAMENTE A LA COMPETENCIA DE LA JUNTA ARBITRAL DE TRANSPORTE DE LA PROVINCIA DE MURCIA (ESPAÑA).

a, la cifra y, en su caso, la letra.
file et le cas échéant, la lettre.
class, the number and the letter, if any.

**FIN 1ª PARTE DE 4
CONTRATO DE
TRANSPORTE
INTERNACIONAL DE
MERCANCÍAS POR
CARRETERA.
CMR.**